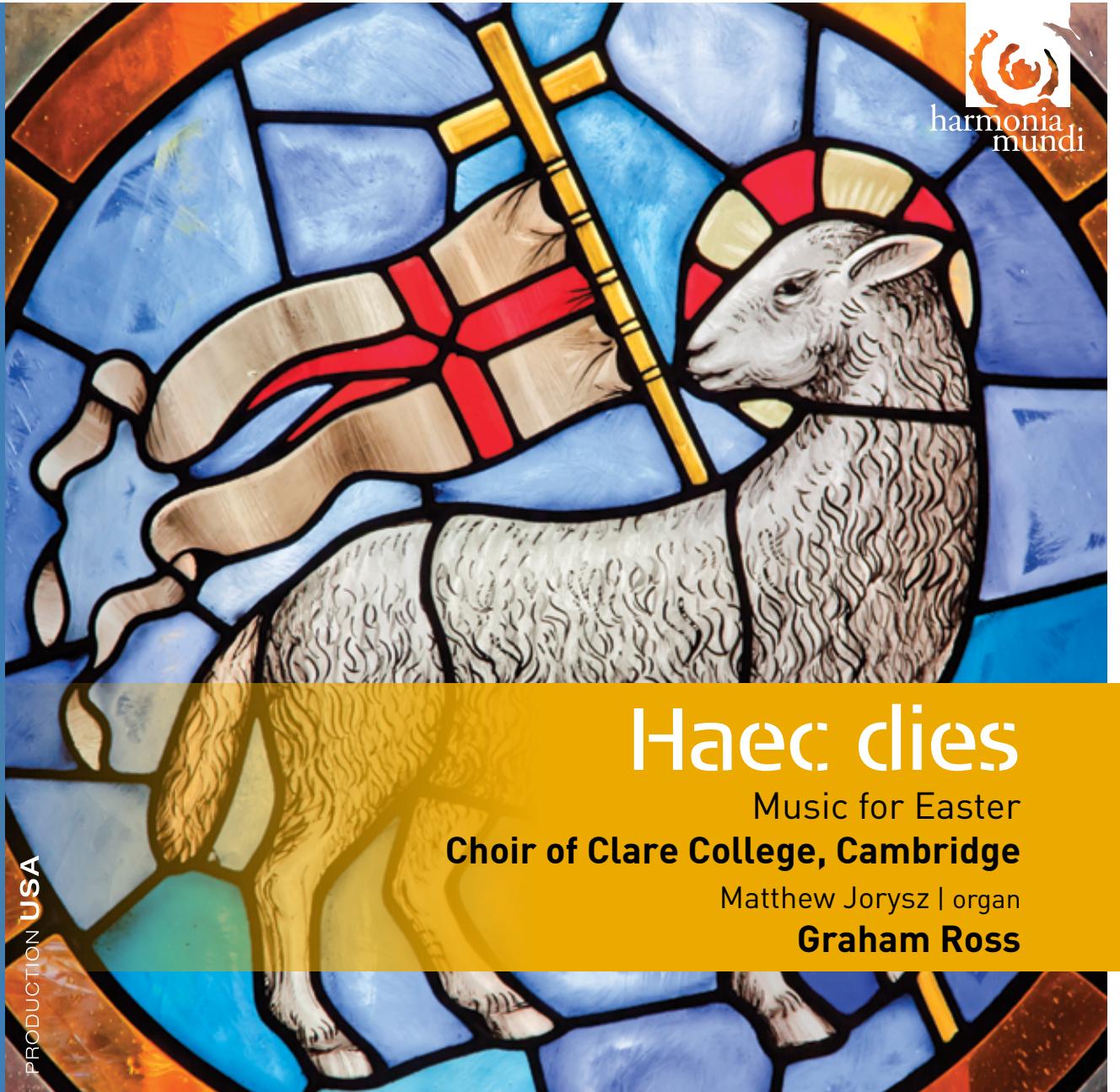




harmonia  
mundi



# Haec dies

Music for Easter

**Choir of Clare College, Cambridge**

Matthew Jorysz | organ

**Graham Ross**

PRODUCTION USA

# Haec dies

Music for Easter

## HYMN AT LAUDS

**1 Aurora lucis rutilat**

RESPOND AT MATINS

**2 Dum transisset Sabbatum**

INTROIT AT MASS

**3 Resurrexi**

*Hugo Popplewell | baritone*

**4 Surrexit Christus hodie**

**5 Easter from "Five Mystical Songs"**

*Hugo Popplewell | baritone*

GRADUAL AT MASS

**6 Haec dies**

*Laurence Harris | baritone*

**7 Haec dies**

**8 Haec dies\***

SEQUENCE AT MASS

**9 Victimae paschali laudes**

*Charles Littlewood | bass*

**10 Dic nobis Maria**

OFFERTORY AT MASS

**11 Terra tremuit**

*James Proctor | bass*

**12 Terra tremuit**

**ORLANDE DE LASSUS** (1530/2–94)

3'19

**JOHN TAVERNER** (c. 1490–1545)

7'49

*plainchant*

1'33

**SAMUEL SCHEIDT** (1587–1654)

1'14

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS** (1872–1958)

5'10

*plainchant*

2'57

**WILLIAM BYRD** (1539/40–1623)

2'07

**MATTHEW MARTIN** (b. 1976)

4'32

*plainchant*

2'01

**GIOVANNI BASSANO** (c. 1561–1617)

2'48

*plainchant*

1'18

**GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA** (c. 1525–94)

2'03

## MOTETS

**13 Surrexit pastor bonus**

**ORLANDE DE LASSUS**

2'26

**14 Surrexit pastor bonus**

**MICHAEL HALLER** (1840–1915)

2'21

## COMMUNION AT MASS

**15 Pascha nostrum**

**WILLIAM BYRD**

2'12

**16 Surrexit pastor bonus**

**JEAN L'HÉRITIER** (c. 1480–c. 1551)

5'03

**17 Dnes' spaseniye**

**SERGEI RACHMANINOV** (1873–1943)

1'43

## ANTHEMS

**18 Blessed be the God and Father**

*Alice Halstead | soprano*

**SAMUEL SEBASTIAN WESLEY** (1810–76)

7'13

**19 My beloved spake**

**PATRICK HADLEY** (1899–1973)

3'10

**20 Ye choirs of new Jerusalem**

**CHARLES VILLIERS STANFORD** (1852–1924)

4'49

## MAGNIFICAT AT VESPERS

**21 Magnificat octavi toni super  
'Aurora lucis rutilat'**

*Alice Halstead | soprano*

**ORLANDE DE LASSUS**

6'09

*Eleanor Warner | mezzo-soprano*

*Laurence Booth-Clibborn, Alexander Peter | tenor*

*Mark Williams | countertenor*

*Hugo Popplewell, Charles Littlewood | bass*

\* world première recording

## Choir of Clare College, Cambridge

Matthew Jorysz | organ<sup>5, 8, 18–20</sup>

Graham Ross | director

The works presented in this recording span five centuries and the breadth of the European continent to offer a sequence of music for Easter Day, which celebrates the Resurrection of Christ from the dead and the culmination of the Passion story. Two late compositions of Orlando de Lassus bookmark the programme: the opening **Aurora lucis rutilat** is the Hymn set for Lauds on Easter Sunday in the Tridentine Breviary, which was adopted by the Munich Court at Christmas 1581, where Lassus had been appointed Kapellmeister to Duke Albrecht's Kappelle in 1563. Published posthumously in 1604, the Hymn was edited by Lassus's sons. It is a unique example in the composer's output of Venetian polychoral technique, its most important characteristic being the harmonic completeness of each choir. The opening tenderly depicts the dawn of Easter morning, with single-voice entries quickly leading to a double-choir celebration of the triumph of the Resurrection, full of word-painting, jubilation and a brief triple-time passage proclaiming the joy of Easter day ('in hoc pascali gaudio'). Lassus transferred some of this music into his **Magnificat octavi toni super 'Aurora lucis rutilat'**, a Mode 8 Eastertide setting for the climax of the office of Vespers. Odd-numbered verses of the text are sung by male voices in plainchant, and verses 5 and 10 are assigned to solo quintets, whose often virtuosic solo lines give an indication of the type of singing that Lassus expected from his Kapelle. The Magnificat shares a similar festive sound-world with the Hymn, though the absence here of the aforementioned polychoral technique suggests that it was written for the small Ducal Chapel where physical separation of the choirs was impossible. It is possible, therefore, that the Hymn was written for an occasion where the choirs could be separated, perhaps in the Frauenkirche in Munich. In our recording sessions in the magnificent acoustic of All Hallows' Church, London, we arranged all ten parts in two concentric semi-circles, with the sound-picture arranged from high (left) to low (right), placing the solo quintets in the Magnificat at a little distance for spatial effect.

**Dum transisset Sabbatum** is a setting of the third respond at Matins on Easter Day. John Taverner composed polyphony to adorn only the choral part of the chant, presented in notes of equal value, here in the baritone part. In doing this, he reversed the hitherto normal procedure for respond settings, perhaps reflecting the fact that at a richly-endowed foundation like Cardinal College (the former name of Christ Church, Oxford, where he was appointed the first Organist and Master of the Choristers by Cardinal Wolsey) the entire choral body was skilled in the singing of polyphony. The plainchant verse heard after the first polyphonic section describes the rising of the sun in the early morning when Mary Magdalene brought spices to anoint the Lord. Our recording uses three singers to perform these solo sections of chant, following the practice according to Sarum use.

The four plainchants heard in this sequence form parts of the Mass Propers for Easter Day. **Resurrexi**, the Introit Antiphon, would have

been sung at the beginning of the Eucharist, before the Collect. The word 'Alleluia', sung four times in this chant, is made all the more celebratory as it would not have been heard in the church during the preceding season of Lent. Samuel Scheidt's **Surrexit Christus hodie** is a short double-choir setting in a lively compound time, with many rejoicing Alleluias passed back and forth between sopranos of the first choir and tutti homophonic interjections of other seven voices. Ralph Vaughan Williams had a special affinity to the poetry of George Herbert, setting five of his texts in his *Five Mystical Songs*. The opening Song, **Easter**, scored for baritone solo, chorus and orchestra (recorded here with organ), demonstrates Herbert's connection to music, using instruments in his text as metaphors – 'His stretched sinews taught all strings, what key / Is best to celebrate this most high day'. The music that Vaughan Williams assigns to the text is both celebratory and intimate, and largely Romantic in character.

**Haec dies**, the Gradual for Mass on Easter Day, is presented here in three settings; firstly the original plainchant, with its long melismatic lines and its wide-ranging contours (expressively spanning the interval of a major ninth); secondly, in William Byrd's jubilant six-part setting, with its madrigalian qualities of an extensive use of imitation and triple metre; and thirdly in a new setting for choir and organ by Matthew Martin, commissioned by and dedicated to Graham Ross and the Choir of Clare College, Cambridge, receiving its première recording here. All three pieces set the words of the Gradual, though Byrd chooses not to set the opening of Psalm 117, the Verse for Easter Sunday. Martin further sets verse 2 of Psalm 106, the Verse for Easter Tuesday. In this newest setting, rhythmic, brassy fanfares for organ and voices alike alternate with passages of quieter, smoother contrapuntal vocal lines, whilst the accompaniment continues with a pulsating rhythm. The work closes with hushed upper-voice Alleluias, and a vanishing organ part that descends in strict time.

The sequence **Victimae paschali laudes** is one of four medieval sequences that were preserved in the *Missale Romanum* published in 1570 after the Council of Trent. It is also one of the few sequences still in use today. Giovanni Bassano, an Italian composer of the Venetian School who was a key figure in the development of the instrumental ensemble at St Mark's Basilica and who brought much of the music of Giovanni Gabrielli to light, set the central section of it in his sprightly six-part **Dic nobis, Maria**. The opening question returns twice as a refrain, before a section in three-time describing the risen Christ leads to a dancing succession of rhythmic Alleluias that at first distort the return of the duple metre. The Offertory **Terra tremit** ('the earth shook') predictably begins dramatically in both its original chant and in Palestrina's five-voice setting, softening at 'dum resurgeret in judicio Deus', and, in the polyphonic setting, with the Alleluias building to a climax at the end.

**Surrexit pastor bonus** is the second Matins Responsory for Easter

Monday, whose poetic text describing the good shepherd who gave his life for his sheep has inspired many composers over the centuries. Lassus devotes more than a third of his five-part setting to a series of cascading Alleluias celebrating the joyous resurrection. Michael Haller was a German priest and composer of church music whose setting, also scored for five-part choir, is an early work and a pastiche of Palestrina style. Perhaps the most celebrated setting of this text is that of Jean L'Héritier, the earliest composer represented on this recording. Born in northern France, he was one of a generation of notable composers immediately after Josquin, and it is likely that he was a pupil of Jean Mouton. His music was published and performed widely around Europe, showing that it was highly regarded in the sixteenth century. His setting of the text employs some extraordinary expressive harmony for its time, creating a six-part motet that suggests that it too would have been sung at Mass on Easter Day. Its original manuscript was a working choir-book for the Julian Chapel choir of the Vatican.

**Pascha nostrum** is the Communion Antiphon for Easter Day, and William Byrd's serene five-part setting of it seems to focus more on the mystery of the Eucharistic feast than a more straightforward celebration for Easter. Rachmaninov's **Dnes' spaseniye**, the Troparion 'Today Salvation hath come', is the thirteenth movement of his *All-Night Vigil*, commonly known as the *Vespers*. It begins in a similar vein to Byrd's motet, with the intimate opening A-minor chord gradually building to a radiant climax depicting Christ's victory, before melting to the relative-major key using one of the composer's favourite cadential devices: inner parallel harmony sung inbetween a tonic pedal in the outer voices, with the second basses descending to a rumbling low C at the final chord.

The three accompanied Easter anthems that appear here before the singing of the Magnificat form backbones of the Anglican repertoire. Samuel Sebastian Wesley's **Blessed be the God and Father** was composed for a service on Easter Day 1853 in Hereford Cathedral, when 'only Trebles and a single Bass voice' were available, the bass singer being the Dean's butler. The central section features a dialogue between a treble soloist and treble chorus, flanked by passages for tenors and basses alone, and leading to a fugghetta on 'But the word of the Lord endureth for ever'. The text of **Ye choirs of new Jerusalem** is taken from a hymn by St Fulbert of Chartres, made famous in *Hymns Ancient and Modern*. Charles Villiers Stanford's 1910 setting alternates two simple musical ideas: a lilting, major triple metre, and a darker, minor quadruple metre that transforms to the major at the end. Patrick Hadley's **My beloved spake** is the latest of the three, published in 1938. It has a rich, sensual musical landscape, befitting the famous text from the Song of Solomon. The words speak of new life and new possibilities ('the winter is past, the rain is over and gone; the flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come'), and for that reason it is often performed during Eastertide, contributing to the rich tapestry of music featured here for Easter Day.

– GRAHAM ROSS © 2016

# Haec dies

## Musique pour le temps de Pâques

Le dimanche de Pâques, qui célèbre la Résurrection du Christ d'entre les morts, au terme de sa Passion, est le point culminant de l'année liturgique chrétienne. La ferveur associée à cette fête se reflète dans ce programme qui couvre cinq siècles de musique pascale à travers le continent européen. Deux compositions tardives de Roland de Lassus encadrent le programme. La première, **Aurora lucis rutilat** est l'hymne retenu pour les laudes du dimanche de Pâques selon le Bréviaire tridentin (adopté à Noël 1581 à la cour du duc Albrecht, à Munich, où Lassus était maître de chapelle depuis 1563). Sa publication posthume, en 1604, fut confiée aux bons soins des fils du compositeur. Seul exemple de technique polychorale de style vénitien dans toute la production de Roland de Lassus, l'œuvre se caractérise par la plénitude harmonique de chaque choeur. L'ouverture évoque tendrement l'aube du jour de Pâques, puis les voix entrent successivement et s'unissent rapidement pour exalter avec jubilation le triomphe de la Résurrection dans une écriture riche en figuralisme, avec un bref passage à trois temps proclamant la joie du jour de Pâques (« *in hoc pascali gaudio* »). Lassus reprend une partie de cette musique dans le magnificat du 8<sup>e</sup> ton **Magnificat octavi toni super 'Aurora lucis rutilat'** (le Magnificat est une prière d'action de grâces au cœur de l'office des Vêpres). Les versets impairs du texte sont chantés en grégorien par les voix masculines. Les versets 5 et 10 sont confiés à des quintettes de solistes et la virtuosité des lignes mélodiques témoigne du niveau de qualité vocale que Lassus attendait de ses interprètes. La solennité festive des deux œuvres est assez semblable mais l'absence de polychoralité suggère néanmoins que le Magnificat fut composé pour la petite chapelle ducale, trop exigüe pour permettre une séparation des chœurs. Il est donc possible d'imaginer que l'hymne, en revanche, fut conçue pour un lieu et une occasion où les chœurs pouvaient être séparés – peut-être un office à la Frauenkirche de Munich ? Lors de l'enregistrement de ce programme, dans la superbe acoustique de l'église All Hallows', à Londres, nous avons placé les dix voix en demi-cercles concentriques, l'image sonore étant disposée des aigus (à gauche) aux basses (à droite), avec les quintettes de solistes du Magnificat à quelque distance pour créer un effet de spatialisation sonore.

John Taverner mit en musique le troisième répons des matines du jour de Pâques – **Dum transisset Sabbatum** – avec beaucoup d'originalité. Seules les sections du plain-chant interprétées par tout le chœur sont agrémentées de polyphonie. Le plain-chant proprement dit se présente en notes égales, dans la partie de baryton. Peut-être faut-il déduire de ce renversement des habitudes qu'une institution aussi richement dotée que Cardinal College disposait d'un chœur dont tous les membres étaient versés dans l'art du chant polyphonique. (Cardinal College est l'ancien nom de Christ Church, Oxford. Son premier organiste et chef de chœur fut Taverner, nommé à ce poste par le Cardinal Wolsey.) Le verset en plain-chant qui suit la première section polyphonique décrit le lever du soleil au petit matin quand Marie vint au

tombeau avec les aromates pour oindre le corps du Seigneur. Nous avons choisi de confier les sections solistes du plain-chant à trois chanteurs, selon le rite de Sarum.

Les quatre plains-chants de cette séquence appartiennent au propre de la messe de Pâques. Dans **Resurrexi**, antienne de l'introit chantée au début de l'eucharistie, avant la collecte, les quatre occurrences du mot « alléluia » sont d'autant plus festives qu'il est absent de tous les offices pendant la saison du Carême qui précède Pâques. Dans **Surrexit Christus hodie**, brève composition ternaire à double choeur de Samuel Scheidt, assez enlevée, les sopranos du premier choeur lancent de joyeux alléluia, renvoyés avec autant d'allégresse en interjections homophones du tutti des sept autres voix. Ralph Vaughan Williams était particulièrement sensible à la poésie de George Herbert et mit en musique cinq de ses textes. Le premier des *Five Mystical Songs, Easter*, pour baryton solo, choeur et orchestre (enregistré ici dans une version avec orgue), témoigne du lien de Herbert avec la musique. Les instruments deviennent ici des métaphores : « Par ses tendons, les cordes ont appris quel ton / Convient pour célébrer ce jour glorieux. » Festive et intime, la musique de Vaughan Williams est aussi très romantique.

Les trois versions du graduel de la messe de Pâques, **Haec dies**, présentent respectivement la mélodie grégorienne originale, dont les longues lignes mélismatiques se déploient dans l'ample ambitus d'une neuvième majeure ; une radieuse composition à six voix de William Byrd, caractérisée par l'usage très madrigalesque de l'imitation et d'une mesure à trois temps ; enfin, une lecture contemporaine pour orgue et choeur de Matthew Martin. Cette dernière, commandée par Graham Ross et le Choir du Clare College de Cambridge (auxquels elle est dédiée) est enregistrée ici en première mondiale. Ces trois œuvres sont toutes basées sur le texte du Graduel, mais Byrd choisit de ne pas utiliser le verset initial du psaume 117, traditionnellement associé au dimanche de Pâques, et Martin ajoute le deuxième verset du psaume 106, associé au mardi de Pâques. Dans cette version, des passages très rythmiques, où l'orgue et les voix prennent des allures de fanfares de cuivre, alternent avec des épisodes plus sereins où le contrepoint vocal se déploie en souplesse sur la pulsation toujours rythmée de l'accompagnement. L'œuvre se termine sur des « alléluia » étouffés à la voix supérieure et la disparition progressive de l'orgue en un mouvement descendant au tempo rigoureux.

**Victimae paschali laudes** est une des quatre séquences médiévales retenues dans le *Missale Romanum* publié en 1570 après le Concile de Trente. C'est aussi une des rares séquences encore en usage de nos jours. Giovanni Bassano, compositeur italien représentant de l'école vénitienne, qui fut un grand maître d'œuvre du développement de l'ensemble instrumental de la Basilique Saint Marc et contribua au succès de la musique de Giovanni Gabrielli, en mit en musique la partie médiane dans une entraînante composition à six voix intitulée **Dic nobis, Maria**. La question initiale revient deux fois en refrain, puis une section à trois

temps évoquant Christ ressuscité conduit à une farandole très rythmée d'*« alléluia »* qui semble tout d'abord perturber le retour du deux-temps. Comme il faut s'y attendre, le début de l'offertoire **Terra tremuit** (« la terre tremble ») est assez théâtral, dans la mélodie grégorienne originale comme dans la composition à cinq voix de Palestrina. L'atmosphère se détend légèrement sur « *dum resurerget in judicio Deus* ». La version polyphonique décline alors une succession d'*alléluia* dont le mouvement atteint son apogée à la fin de la pièce.

Le texte poétique de **Surrexit pastor bonus**, deuxième répons des Matines du Lundi de Pâques, évoque le bon berger qui donne sa vie pour ses brebis. Ce thème a inspiré de nombreux musiciens au fil des siècles. Plus d'un tiers de la composition à cinq voix de Lassus se décline en cascades d'*alléluia* célébrant la joie de la Résurrection. Également conçue à cinq voix, la pièce de Michael Haller, ecclésiastique allemand et compositeur de musique sacrée, est une œuvre de jeunesse à la manière de Palestrina. La mise en musique la plus célèbre de ce texte (et aussi la plus ancienne de ce programme) est sans doute celle de Jean L'Héritier. Originaire du nord de la France et probablement élève de Jean Mouton, ce compositeur appartient à la génération qui suivit celle de Josquin. La diffusion de sa musique dans toute l'Europe témoigne de sa notoriété au 16<sup>e</sup> siècle. Ce motet à six voix, aux harmonies extraordinairement expressives pour l'époque, aurait pu être chanté pendant la messe de Pâques. Le manuscrit original se trouvait dans un recueil du chœur de la Chapelle Sixtine du Vatican.

Dans la sereine composition à cinq voix de William Byrd sur **Pascha nostrum** – antienne de la communion pour le Jour de Pâques – le mystère de l'Eucharistie prend le pas sur la célébration explicite de la Résurrection. Le tropaire **Dnes' spaseniye** (« Voici que notre salut est revenu ») est le treizième mouvement des *Vigiles nocturnes* de Rachmaninov, plus connues sous le nom de *Vêpres*. L'atmosphère d'ouverture est semblable à celle du motet de Byrd : l'harmonie feutrée du début (*la mineur*) se développe progressivement jusqu'à l'apogée rayonnant soulignant la victoire du Christ, avant de se dissoudre dans la relative majeure par le biais d'un artifice cadenciel favori du compositeur : un mouvement harmonique parallèle encadré par une pédale de tonique aux voix extrêmes, la partie de deuxième basse descendant jusqu'au sombre grondement d'un *do grave* sur l'accord final.

Les trois antennes pascales a cappella précédant le Magnificat sont des piliers du répertoire anglican. Samuel Sebastian Wesley composa **Blessed be the God and Father** pour le service religieux du dimanche de Pâques 1853 à la cathédrale de Hereford, où il n'avait à disposition « que des dessus et une seule voix de basse », cette partie étant tenue par le majordome du doyen de la cathédrale. Dans la section centrale de l'œuvre, un dialogue entre un dessus soliste et le chœur des dessus s'inscrit entre des passages pour ténors et basses, et conduit à une fugetta sur la proclamation de la pérennité de la parole divine : « But the word of

## Haec dies Musik zum Osterfest

the Lord endureth for ever ». Le texte de **Ye choirs of new Jerusalem** provient d'une hymne de Saint Fulbert, évêque de Chartres, rendue célèbre par les *Hymns Ancient and Modern*. En 1910, Charles Villiers Stanford le mit un motif en majeur, souple et chantant, à trois temps, et un autre, plus sombre et à quatre temps, qui commence en mineur mais se termine en majeur. Publiée en 1938, **My beloved spake**, de Patrick Hadley, est la plus récente des trois compositions. Son paysage sonore d'une grande sensualité convient parfaitement au célèbre texte du Cantique des Cantiques et aux promesses de son message : « Car voilà l'hiver passé, c'en est fini des pluies, elles ont disparu ; sur la terre les fleurs se montrent. La saison vient des gais refrains. » C'est pour cette raison qu'il est souvent chanté pendant le temps pascal, ajoutant ainsi une couleur supplémentaire à la riche mosaïque musicale de ce programme de Pâques.

– GRAHAM ROSS © 2016  
Traduction : Geneviève Béguo

Diese Auswahl von Musik zum Ostersonntag, dem Fest der Auferstehung Christi von den Toten und Erfüllung seiner Leidensgeschichte, wurde aus fünf Jahrhunderten und dem gesamten europäischen Kontinent zusammengetragen. Umrahmt wird das Programm von zwei Kompositionen aus dem Spätwerk Orlando di Lassos: das eröffnende **Aurora lucis rutilat** ist der Hymnus zur Laudes am Ostersonntag im Tridentinischen Brevier, das der Münchener Hof, an den Lassus 1563 als Kapellmeister der Hofkapelle Herzog Albrechts berufen worden war, an Weihnachten 1581 einführte. Der Hymnus erschien 1604 in der von den Söhnen veranlassten posthumen Ausgabe der Werke Orlando di Lassos. Es ist das einzige Beispiel venezianischer Mehrchörigkeit im Schaffen des Komponisten, wobei das wichtigste Merkmal die harmonische Vollständigkeit jedes Chors ist. Die Einleitung malt in sanften Farben den Tagesanbruch des Ostermorgens mit Einsätzen von Einzelstimmen, die rasch in einen doppelchörigen Lobpreis des Triumphs der Auferstehung übergehen mit einer Fülle von Elementen musikalischer Wortausdeutung, Jubelgesang und einer kurzen Passage im Dreiertakt, die die Osterfreude kundtut („in hoc pascali gaudio“). Lassus hat Teile dieser Komposition in sein **Magnificat octavi toni super „Aurora lucis rutilat“** übernommen, einen Satz zum Osterfest im 8. Kirchenton, der den Höhepunkt der Vesperliturgie bildet. Die ungeradzahligen Verse des Texts werden choraler von Männerstimmen gesungen, die Verse 5 und 10 sind Quintetten von Solostimmen zugewiesen, die mit ihrer teilweise virtuosen Gesangslinie eine Vorstellung davon vermitteln, welche Singweise Lassus von seiner Kapelle erwartete. Das Magnificat hat mit dem Hymnus den gleichen festlichen Klangcharakter gemeinsam, aber die Tatsache, dass auf die oben geschilderte Technik der Mehrchörigkeit verzichtet wird, lässt darauf schließen, dass es für die kleine Herzogliche Kapelle bestimmt war, in der eine räumliche Trennung der Chöre nicht möglich war. Das legt die Vermutung nahe, dass der Hymnus für einen Anlass komponiert worden ist, der die räumliche Trennung der Chöre zuließ, etwa in der Münchener Frauenkirche. Bei unseren Aufnahmesitzungen in der All Hallows' Church London mit ihrer großartigen Akustik haben wir uns für eine Aufstellung aller zehn Stimmen in zwei konzentrischen Halbkreisen entschieden mit Anordnung des Klangbildes von hoch (links) bis tief (rechts), während wir für die Soloquintette im Magnificat der Raumwirkung wegen eine Platzierung in einiger Entfernung vorzogen.

**Dum transisset Sabbathum** ist eine Vertonung des dritten Responsoriums der Matutin am Ostersonntag. John Taverner hat nur den Chorteil des liturgischen Gesangs, der hier in gleich langen Noten von der Baritonstimme vorgetragen wird, mehrstimmig gesetzt. Dies war die Umkehrung der bisherigen responsorialen Gesangspraxis, mit der er dem Umstand Rechnung getragen haben könnte, dass in einer reichlich mit Stiftungsgeldern finanzierten Einrichtung wie dem

Cardinal College (das ist der frühere Name der Christ Church Oxford, an die ihn Kardinal Wolsey berufen und zum Ersten Organisten und *informator choristarum* ernannt hatte) alle Mitglieder des Chors im polyphonen Chorstil ausgebildet waren. Der choraler gesungene Vers, der nach dem ersten Abschnitt im polyphonen Satz erklingt, beschreibt den Sonnenaufgang am frühen Morgen, als Maria Magdalena mit wohlriechenden Ölen kam, um den Herrn zu salben. Unsere Einspielen lässt diese Solopassagen des Chorals gemäß der Praxis des Sarum Use von drei Sängern ausführen.

Die vier Choralmelodien der dann folgenden Stücke sind Teil des Proprium Missae am Ostersonntag. Die Introitus-Antiphon **Resurrexi** wurde zu Beginn der Eucharistiefeier vor der Kollekte gesungen. Die Wirkung des Rufs „Alleluja“, der in diesem Gesang viermal erklingt, ist umso feierlicher, als er während der vorausgehenden Fastenzeit in der Kirche nicht zu hören war. **Surrexit Christus hodie** von Samuel Scheidt ist ein kurzer doppelchöriger Satz in einem lebhaften zusammengesetzten Zeitmaß mit vielen freudigen Alleluja-Rufen, die zwischen den Sopranen des ersten Chors hin und her gegeben werden, und homophonen Tutti-Einwürfen der übrigen sieben Stimmen. Ralph Vaughan Williams hatte eine besondere Affinität zur Dichtung von George Herbert und vertonte fünf seiner Gedichte in seinen *Five Mystical Songs*. Das erste Lied **Easter** für Solobass, Chor und Orchester (hier mit Orgel) lässt das musikalische Empfinden Herbarts erkennen, denn er verwendet in seinem Gedicht Instrumente als Metaphern – „Seine gezerrten Sehnen lehrten alle Saiten, welche Tonart / die beste ist, den Tag seines Sieges festlich zu begehen“. Die Musik, die Vaughan Williams dem Text beilegt, ist festlich und innig zugleich und sehr romantisch im Charakter.

**Haec dies**, das Graduale der Messe am Ostersonntag, ist hier in drei verschiedenen Vertonungen eingespielt; zunächst der originale gregorianische Choral mit seinen langgezogenen melismatischen Melodielinien und seinem weit ausgreifenden Ambitus (er umfasst sehr ausdrucksvooll das Intervall einer großen None); dann der jubelnde sechsstimmige Chorsatz von William Byrd, der nach Art der Madrigalkomposition ausgiebig von Imitation und Dreiertakt Gebrauch macht, und schließlich ein neuer Satz für Chor und Orgel von Matthew Martin, eine Komposition im Auftrag von Graham Ross und dem Choir of Clare College, Cambridge, und diesen auch gewidmet, die hier als Ersteinspielung zu hören ist. Alle drei Stücke sind Vertonungen des Texts zum Graduale, wobei Byrd darauf verzichtet, den Anfang von Psalm 117, den Versus zum Ostersonntag, mehrstimmig zu setzen. Martin vertont zusätzlich Vers 2 von Psalm 106, den Versus zum Osterdienstag. In dieser neuesten Vertonung wechseln sich rhythmische, blechbläserartige Fanfarenkänge der Orgel und Singstimmen gleichermaßen mit Passagen ruhigerer, lieblicherer kontrapunktischer Gesangslinien ab, während die Begleitung in einem pulsierenden Rhythmus fortfährt. Das Werk endet mit gedämpften

Allelujas der Oberstimmen und einem verebbenden, streng im Takt absteigenden Orgelpart.

Die Sequentia **Victimae paschali laudes** ist eine von vier mittelalterlichen Sequentiae, die in das 1570 nach dem Konzil von Trient herausgegebene *Missale Romanum* aufgenommen wurden. Sie ist auch eine der wenigen Sequentiae, die bis heute in Gebrauch sind. Giovanni Bassano, ein italienischer Komponist der Venezianischen Schule, der maßgeblich an der Vergrößerung des Instrumentalensembles der Basilika San Marco beteiligt war und der viele Werke von Giovanni Gabrieli zur Aufführung gebracht und bekannt gemacht hat, hat den mittleren Abschnitt der Sequentia in seinem lebhaften sechsstimmigen Satz **Dic nobis, Maria** vertont. Die am Anfang gestellte Frage kehrt zweimal als Refrain wieder, bevor ein Abschnitt im Dreiertakt, der von dem auferstandenen Christus erzählt, in eine tanzartige Folge rhythmischer Allelujas übergeht, die anfangs die Rückkehr zum Zweiertakt behindert. Das Offertorium **Terra tremit** („Die Erde erbebte“) beginnt, wie zu erwarten, dramatisch – der fünfstimmige Satz Palestrinas ebenso wie die Choralmelodie – und wird erst bei „dum resurgeter in judicio Deus“ ruhiger. Mit den Allelujas steigert sich der polyphone Chorsatz bis zu einem Höhepunkt am Ende.

**Surrexit pastor bonus** ist das zweite Responsorium der Matutin am Ostermontag, das mit seinem stimmungsvollen Text über den guten Hirten, der sein Leben gab für seine Schafe, jahrhundertlang viele Komponisten zur Vertonung angeregt hat. Lassus verwendet mehr als ein Drittel seiner fünfstimmigen Vertonung dieses Textes auf Kaskaden von Allelujas, die die freudvolle Auferstehung preisen. Michael Haller war ein deutscher Priester und Komponist von Kirchenmusik, dessen Vertonung, ebenfalls ein fünfstimmiger Chorsatz, ein frühes Werk und ein Pasticcio des Palestrinastils ist. Die vielleicht berühmteste Vertonung dieses Textes ist die von Jean L'Héritier, dem frühesten der auf dieser Einspielung vertretenen Komponisten. Er war aus Nordfrankreich gebürtig und gehörte der Generation bedeutender Komponisten in unmittelbarer Nachfolge Josquins an, wahrscheinlich war er ein Schüler von Jean Mouton. Seine Kompositionen erschienen in ganz Europa im Druck und waren weit verbreitet, ein Hinweis darauf, dass er im 16.Jahrhundert hohes Ansehen genoss. Er macht in seiner Vertonung von einigen für seine Zeit ungewöhnlichen Mitteln Gebrauch und formt sie zu einer sechsstimmigen Motette, von der anzunehmen ist, dass auch sie regelmäßig in der Messe am Ostermontag gesungen wurde. Die Originalhandschrift ist ein Arbeitschorbuch, das in der Julianischen Kapelle des Vatikans in Gebrauch war.

**Pascha nostrum** ist die Antiphon der Communio am Ostermontag, und die abgeklärte fünfstimmige Vertonung des Textes von William Byrd macht den Eindruck, als richte sie ihr Augenmerk

ehler auf das Mysterium der Eucharistie als unmittelbar auf die jubelnde Osterfreude. Das Troparion **Dnes' spaseniye**, („Heute geschah die Erlösung der Welt“) ist der dreizehnte Satz der als *Vesperliturgie* bekannten *Ganznächtlichen Vigil* von Rachmaninow. Es beginnt in ähnlicher Stimmung wie die Motette von Byrd mit dem innigen a-moll-Eröffnungsakkord und der allmählichen Steigerung bis zu einem strahlenden Höhepunkt, musikalisches Abbild des Sieges Christi, bevor es in die parallele Durtonart übergeht unter Verwendung einer Kadenzformel, die der Komponist besonders liebte: parallel geführter Klangwechsel der Innenstimmen, eingebettet in einen Orgelpunkt auf der Tonika der Außenstimmen, wobei die zweiten Bässe im Schlussakkord zu einem grollenden tiefen C absteigen.

Die drei Oster-Anthems mit Orgelbegleitung, die hier vor dem Gesang des Magnificats erklingen, sind Pfeiler des Anglikanischen Repertoires. **Blessed be the God and Father** von Samuel Sebastian Wesley wurde für einen Gottesdienst am Ostermontag 1853 in der Hereford Cathedral komponiert, als dort „nur Soprane und ein einziger Bass“ verfügbar waren, wobei der Bass der Butler des Dekans war. Der Mittelteil bringt einen Dialog zwischen einem Solosopran und einem Chor von Sopranen, flankiert von Solotenor- und Solobass-Passagen, der in eine Fugghetta auf „Doch das Wort des Herrn währet ewiglich“ übergeht. Der Text von **Ye choirs of new Jerusalem** ist einem Kirchenlied des heiligen Fulbert von Chartres entnommen, das als Teil der Sammlung *Hymns Ancient and Modern* sehr bekannt geworden ist. Der Satz, den Charles Villiers Stanford 1910 auf diesen Text geschrieben hat, baut auf zwei alternierend verwendeten einfachen musikalischen Gedanken auf: einem Motiv in der Durtonart im flotten Dreiertakt und einem düstereren Motiv in der Molltonart im Vierertakt mit Rückkehr in die Durtonart am Ende. **My beloved speake** von Patrick Hadley, 1938 erschienen, ist die späteste der drei Vertonungen. Das opulente, sinnliche Klangtableau steht dem berühmten Text aus dem Hohenlied gut zu Gesicht. Es ist im Text die Rede von neuem Leben und neuen Möglichkeiten („Denn vorbei ist der Winter, verrauscht der Regen. Auf der Flur erscheinen die Blumen; die Zeit zum Singen ist da.“), und aus diesem Grund wird das Anthem häufig in der Osterzeit aufgeführt; hier rundernd es ein buntes Mosaik von Musik zum Ostermontag ab.

– GRAHAM ROSS © 2016  
Übersetzung Heidi Fritz

Aurora lucis rutilat  
[Anonyme du 4<sup>e</sup> siècle ;  
Hymne des Laudes du dimanche de Pâques]

*L'aurore a du vrai jour ramené la lumière,  
Le ciel fait des concerts charmants,  
Le monde par les siens marque une joie entière,  
Et l'enfer n'y répond que par des hurlements.  
Ainsi c'est en ce jour que l'auteur de leur être,  
Brisant les chaînes de la mort,  
Foulant aux pieds l'Averne et son orgueilleux maître,  
Change des malheureux le déplorable sort.  
Ce corps d'un froid tombeau renfermé sous la pierre,  
Ce corps gardé par des soldats,  
En pompe triomphante est revenu sur terre,  
Réparateur du siècle, et vainqueur du trépas,  
Qu'on cesse de gémir, il n'est plus de misères,  
Leur triste cours est arrêté :  
De la prison du limbe un mort tire nos pères,  
Et l'ange nous annonce un Dieu ressuscité.  
Sauveur de tout le monde, en cette pleine joie  
Dont la Pâque remplit nos cœurs,  
Daigne si bien guider ton peuple dans ta voie,  
Que d'une mort funeste il échappe aux rigueurs.  
Gloire à toi, rédempteur et monarque suprême,  
Par toi-même ressuscité !  
Même gloire à ton père, au Saint-Esprit la même,  
Et durant tous les temps et dans l'éternité !*

[traduction-adaptation de Pierre Corneille]

Dum transisset Sabbatum  
[Marc XVI: 1, 2 ; Troisième répons  
des Matines du dimanche de Pâques]

*Quand le sabbat fut passé,  
Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques,  
et Salomé, achetèrent des aromates  
pour aller oindre le corps de Jésus.  
Alleluia.  
Et de grand matin,  
le premier jour de la semaine,  
elles vont au tombeau, comme le soleil se levait,  
pour aller oindre le corps de Jésus.  
Alleluia.  
Gloire au Père, au Fils  
et au Saint-Esprit,  
Alleluia.*

**1 Aurora lucis rutilat**  
[Anonymous 4<sup>th</sup> century;  
Hymn at Lauds on Easter Sunday]

*Aurora lucis rutilat,  
caelum laudibus intonat,  
mundus exultans iubilat,  
gemens infernus ululat;  
Cum Rex ille fortissimus,  
mortis confractis viribus,  
pede conculcans tartara  
solvit a poena miserios.  
Ille, qui clausus lapide,  
custoditur sub milite,  
triumphans pompa nobili  
victor surgit de funere.  
Solutis iam gemitibus  
et inferni doloribus,  
quia surrexit Dominus  
resplendens clamat angelus.  
Quaesumus, Auctor omnium,  
in hoc paschali gaudio,  
ab omni mortis impetu  
tuum defende populum.  
Gloria tibi, Domine,  
qui surrexisti a mortuis,  
cum Patre et Sancto Spiritu  
in sempiterna saecula. Amen.*

Aurora lucis rutilat  
[Anonymous 4<sup>th</sup> century;  
Hymn at Lauds on Easter Sunday]

*The dawn glows with rosy light,  
heaven resounds with praises,  
the world rejoices in exultation,  
hell groans and shrieks;  
When that most mighty King,  
shattering the power of death,  
crushes hell underfoot  
and releases wretched man from punishment.  
He, who was closed in with a stone  
under guard of the soldiery,  
triumphant now in noble pomp  
rises victorious from death.  
With all weeping spent  
and all hell's anguish,  
that the Lord is risen in glory  
the angel now proclaims.*

Aurora lucis rutilat  
[Anonym 4. Jahrhundert;  
Hymnus zur Laudes am Ostersonntag]

*Der Morgen erstrahlt in rosigem Licht,  
der Himmel hallt wider von Lobgesang,  
die Welt ist von Jubel erfüllt,  
es heult und ächzt die Hölle,  
da nur jener großmächtige König,  
der die Macht des Todes zerbrach,  
unter seinen Füßen die Hölle zermalmt  
und die Elenden von der Strafe erlöst.  
Der mit einem Stein im Grab verschlossen war,  
von Soldaten bewacht,  
ist nun siegreich in aller Pracht  
vom Tod als Überwinder auferstanden.  
Nach allen Tränen, die vergossen wurden,  
nach allen Ängsten der Hölle,  
verkündet nun der Engel, dass der Herr  
auferstanden ist in Herrlichkeit.  
Wir bitten dich, Schöpfer aller Dinge,  
dass du in dieser österlichen Freudenzeit  
vor allen Bedrohungen des Todes  
dein Volk bewahrst.  
Ehre sei dir, Herr,  
der du auferstanden bist von den Toten,  
mit dem Vater und dem Heiligen Geist  
in Ewigkeit. Amen.*

**2 Dum transisset Sabbatum**  
[Mark XVI: 1, 2; Third Respond  
at Matins on Easter Sunday]

*Dum transisset Sabbatum  
Maria Magdalene et Maria Jacobi  
et Salome emerunt aromata,  
ut venientes ungerent Jesum.  
Alleluia.  
Et valde mane una Sabbatorum  
veniunt ad monumentum,  
orto iam sole;  
ut venientes ungerent Jesum.  
Alleluia.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Alleluia.*

Dum transisset Sabbatum  
[Mark XVI: 1, 2; Third Respond  
at Matins on Easter Sunday]

*When the Sabbath was over  
Mary of Magdala, Mary the mother of James  
and Salome bought aromatic oils  
intending to go and anoint Jesus.  
Alleluia.  
And very early on the first day of the week,  
they came to the tomb,  
just after sunrise;  
they came intending to anoint Jesus.  
Alleluia.  
Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.  
Alleluia.*

Dum transisset Sabbatum  
[Markus 16, 1-2; Drittes Responsorium  
der Matutin am Ostersonntag]

*Als der Sabbat vorüber war, kauften  
Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jacobus  
und Salome wohlriechende Salben, um damit  
zum Grab zu geben und Jesus zu salben.  
Alleluja.  
Am ersten Tag der Woche kamen sie  
in aller Frühe zum Grab,  
als eben die Sonne aufging:  
sie kamen, um Jesus zu salben.  
Alleluja.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem heiligen Geist.  
Alleluja.*

Resurrexi  
[Psaume CXXXVIII: 18, 5, 6;  
Introit de l'antienne de la Messe de Pâques]

*Je suis ressuscité, je suis encore avec toi, alleluia.  
Tu as posé ta main sur moi, alleluia.  
Prodige de savoir qui me dépasse, alleluia.*

Surrexit Christus hodie  
[Anonyme du 14<sup>e</sup> siècle ;  
Hymne du dimanche de Pâques]

*Christ est ressuscité aujourd'hui. Alleluia !  
Pour consoler l'humanité. Alleluia !  
Réjouissons-nous en ce jour de Pâques. Alleluia !  
Rendons grâce à Dieu. Alleluia !*

Pâques  
[George Herbert (1593–1633)]

*Lève-toi, mon cœur ; ton Seigneur est ressuscité.  
Chante sans plus tarder les louanges  
de celui qui te prend par la main,  
afin qu'avec lui, toi aussi tu ressuscites ;  
par sa mort, tu devins poussière,  
par sa vie, tu deviens de l'or et plus encore,  
tu deviens juste.*

*Réveille-toi, mon luth, et joue ta partie  
de tout ton art.  
Par la Croix, tout bois a appris à chanter  
le nom de Celui qu'elle porta.  
Par ses tendons, les cordes ont appris quel ton  
convient pour célébrer ce jour glorieux.*

*Accorde ton cœur et ton luth, et joue un air  
agréable et sans fin :*

*mieux encore, puisque toute musique  
vit et croît de la Trinité,  
que ton Esprit Saint se joigne au concert  
et compense nos défauts par la beauté de son art.*

**3 Resurrexi**  
[Psalm CXXXVIII: 18, 5, 6; Introit Antiphon  
for Mass on Easter Sunday]

Resurrexi, et adhuc tecum sum, alleluia.  
Posuisti super me manum tuam, alleluia.  
Mirabilis facta est scientia tua, alleluia.

**4 Surrexit Christus hodie**  
[Anonymous 14<sup>th</sup> century;  
Hymn on Easter Sunday]

Surrexit Christus hodie. Alleluia!  
Humano pro solamine. Alleluia!  
In hoc Paschali gaudio. Alleluia!  
Benedicamus Domino. Alleluia!

**5 Easter**  
[George Herbert (1593–1633)]

Rise heart; thy Lord is risen. Sing his praise  
Without delay,  
Who takes thee by the hand, that thou likewise  
With him may'st rise;  
That, as his death calcined thee to dust,  
His life may make thee gold,  
and much more, just.

Awake, my lute, and struggle for thy part  
With all thy art.  
The crosse taught all wood to resound his name,  
Who bore the same.  
His stretched sinews taught all strings, what key  
Is best to celebrate this most high day.

Consort both heart and lute, and twist a song  
Pleasant and long:

Or since all musick is but three parts vied  
And multiplied,  
O let thy blessed Spirit bear a part,  
And make up our defects with his sweet art.

Resurrexi  
[Psalm CXXXVIII: 18, 5, 6; Introit Antiphon  
for Mass on Easter Sunday]

*I arose, and am still with Thee, alleluia.  
Thou hast laid Thine hand upon me, alleluia.  
Thy knowledge is become wonderful, alleluia.*

Surrexit Christus hodie  
[Anonymous 14<sup>th</sup> century;  
Hymn on Easter Sunday]

*Christ is risen today. Alleluia!  
For the comfort of all people. Alleluia!  
Rejoice in this Easter Day. Alleluia!  
Let us give thanks to God. Alleluia!*

Resurrexi  
[Psalm 138, 18 u. 5-6;  
Introitus-Antiphon der Messe am Ostersonntag]

*Aufgerstanden bin ich und bin nun immer bei dir, Alleluja.  
Du legtest deine Hand auf mich, Alleluja.  
Gar wunderbar ist deine Weisheit, Alleluja.*

Surrexit Christus hodie  
[Anonym 14. Jahrhundert;  
Hymnus am Ostersonntag]

*Christus ist heute auferstanden. Alleluja!  
Zum Heil der Menschheit. Alleluja!  
Freut euch dieses Ostertags. Alleluja!  
Lasst uns den Herrn preisen. Alleluja!*

Easter  
[George Herbert (1593-1633)]

*Erhebe dich, Herz, dein Herr ist auferstanden,  
lobinge ihm und säume nicht,  
er nimmt dich bei der Hand, auf dass auch du  
auferstehen mögest mit ihm;  
auf dass, wie sein Tod dich zu Staub werden ließ,  
sein Leben dich zu Gold mache,  
und mehr noch, gerecht.*

*Erwache, meine Laute, und tu das Deine  
mit all deiner Kunst.  
Das Kreuz lehrte alles Holz, den Namen  
dessen zu verkünden, den es trug.  
Seine gezerrten Sehnen lehrten alle Saiten, welche Tonart  
die beste ist, diesen Jubeltag festlich zu begehen.*

*Vermählt euch, Herz und Laute, und fügt ein Lied,  
das heiter ist und lange nachklingt:*

*besser noch, da alle Musik durch drei Stimmen  
erst wirklich schön und klangvoll wird,  
lass deinen heiligen Geist einen Part übernehmen  
und mache unsere Schwächen wett durch seine süße Kunst.*

Haec dies  
[Psaume CXVII: 24, 1, Psaume CVI: 2;  
Graduel de la messe du dimanche de  
Pâques, Verset pour le dimanche de  
pâques, verset pour le mardi de Pâques]

*Voici le jour que fit le Seigneur,  
pour nous allégresse et joie.  
Alleluia.  
Rendez grâce au Seigneur car il est bon,  
car éternel est son amour.  
Ils le diront, les rachetés du Seigneur,  
qu'il racheta  
de la main de l'oppreseur  
et rassembla du milieu des pays.*

Victimae paschali laudes  
[Séquence pour la messe du dimanche de Pâques]  
*À la victime pascale,  
les Chrétiens offrent un sacrifice de louanges.  
L'Agneau a racheté les brebis,  
Christ innocent a réconcilié  
les pécheurs avec le Père.*

*La mort et la vie se sont affrontées en duel admirable ;  
le Prince de la vie mourut  
mais il vit et règne.  
Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu sur le chemin ?  
J'ai vu le tombeau du Christ, qui est vivant,  
et la gloire de sa résurrection,  
les anges comme témoins,  
le suaire et les linge.  
Christ, mon espérance, est ressuscité :  
il précède les siens en Galilée.  
Il faut croire l'honnête Marie  
et non la foule des Juifs perfides. [les morts].  
Nous savons que Christ est vraiment ressuscité d'entre  
Ô toi, Roi victorieux, prends pitié de nous.  
Amen. Alleluia.*

Dic nobis Maria  
[extrait de la Séquence pour la messe du dimanche de Pâques]

*Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu sur le chemin ?  
J'ai vu le tombeau du Christ, qui est vivant,  
et la gloire de sa résurrection,  
les anges comme témoins,  
le suaire et les linge.  
Christ, mon espérance, est ressuscité :  
il vous précède en Galilée.  
Alleluia.*

#### 6-8 Haec dies

[Psalm CXVII: 24, 1, Psalm CVI: 2;  
Gradual for Mass on Easter Sunday,  
Verse for Easter Sunday,  
Verse for Easter Tuesday]

Haec dies quam fecit Dominus;  
exsultemus, et laetemur in ea.  
Alleluia.  
Confitemini Domino, quoniam bonus:  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Dicant nunc, qui redempti sunt  
a Domino:  
quos redemit de manu inimici,  
et de regionibus congregavit eos.

#### 9 Victimae paschali laudes

[Sequence for Mass on Easter Sunday]

Victimae paschali laudes  
immolent Christiani.  
Agnus redemit oves:  
Christus innocens Patri  
reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello conflixere mirando,  
Dux vitae mortuus,  
regnat vivus.  
Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
Sepulcrum Christi viventis,  
et gloriam vidi resurgentis:  
Angelicos testes,  
sudarium et vestes.  
Surrexit Christus spes mea:  
praecedet suos in Galilaeam.  
Credendum est magis soli Mariae  
veraci quam Iudeorum turbae fallaci.  
Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:  
Tu nobis, victor Rex, miserere.  
Amen. Alleluia.

#### 10 Dic nobis Maria

[from Sequence for Mass on  
Easter Sunday]

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
Sepulcrum Christi viventis,  
et gloriam vidi resurgentis.  
Angelicos testes,  
sudarium et vestes.  
Surrexit Christus spes mea:  
praecedet vos in Galilaeam.  
Alleluia.

#### Haec dies

[Psalm CXVII: 24, 1, Psalm CVI: 2;  
Gradual for Mass on Easter Sunday,  
Verse for Easter Sunday,  
Verse for Easter Tuesday]

*This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice, and be glad on it.  
Alleluia.  
Let Israel now say that he is good:  
that his mercy endureth for ever.  
Let them say so that have been redeemed  
by the Lord:  
whom he hath redeemed from the hand of the enemy,  
and gathered out of the countries.*

#### Victimae paschali laudes

[Sequence for Mass on Easter Sunday]

To the Paschal victim let Christians  
offer up their songs of praise.  
The Lamb has redeemed the sheep:  
Christ who is without sin  
has reconciled sinners to the Father.

Death and life have fought a huge battle;  
The Prince of Life was dead,  
but lives and reigns.  
Tell us, Mary, what did you see on your way?  
The tomb of Christ, who is alive,  
and I saw the glory of his rising;  
Angels standing as witnesses,  
the shroud and linen cloth.  
Christ my hope has risen:  
He has gone to Galilee before you.  
More trust should be placed in truthful Mary  
than in a deceitful crowd of Jews.  
Truly, we know Christ has risen from the dead:  
O King and Victor, have mercy on us.  
Amen. Alleluia.

#### Dic nobis Maria

[from Sequence for Mass on  
Easter Sunday]

Tell us, Mary, what did you see on your way?  
The tomb of Christ, who is alive,  
and I saw the glory of his rising.  
Angels standing as witnesses,  
the shroud and linen cloth.  
Christ my hope has risen:  
He has gone to Galilee before you.  
Alleluia.

#### Haec dies

[Psalm 117, 24 u. 1, Psalm 106, 2;  
Graduale der Messe am Ostersonntag,  
Versus zum Ostersonntag,  
Versus zum Osterdienstag]

*Das ist der Tag, den der Herr gemacht hat;  
da lässt uns frohlocken und fröhlich sein.  
Alleluia.  
Preiset den Herrn, denn er ist gut:  
denn ewig währet sein Erbarmen.  
So mögen jetzt singen  
die Erlösten des Herrn:  
die aus Feindeshand er befreite,  
die er zusammengeführt aus den Ländern.*

#### Victimae paschali laudes

[Sequentia der Messe am Ostersonntag]

Weihet dem Osterlamme  
Lobgesänge, ihr Christen.  
Denn das Lamm erlöste die Schafe;  
mit dem Vater versöhnte  
Christus, der Reine, alle die Sünder.

Tod und Leben da kämpften seltsamen Zweikampf:  
der Fürst des Lebens, dem Tode erliegend,  
herrscht als König und lebt.  
Maria, kündet uns laut: was hast auf dem Weg du geschaut?  
Sah Christ, des Lebendigen Grab,  
und wie Glanz den Erstand'nem umgab.  
Sah himmlische Boten,  
Schweißtuch und Linnen des Toten.  
Christus erstand, er mein Hoffen;  
nach Galiläa geht der Herr euch voraus.  
Der treuen Maria sei mehr Glauben geschenkt  
als einer trügerischen Menge von Juden.  
Nun wissen wir, Christ ist erstanden wahrhaft vom Tod:  
du Sieger, du König, sieh unsre Not.  
Amen. Alleluja.

#### Dic nobis Maria

[aus der Sequentia der Messe am  
Ostersonntag]

Maria, kündet uns laut: was hast auf dem Weg du geschaut?  
Sah Christ, des Lebendigen Grab,  
und wie Glanz den Erstand'nem umgab.  
Sah himmlische Boten,  
Schweißtuch und Linnen des Toten.  
Christus erstand, er mein Hoffen;  
nach Galiläa geht der Herr euch voraus.  
Alleluja.

Terra tremuit  
[Psaume LXXV: 9–10; Offertoire de la messe du dimanche de Pâques]

*La terre a peur et se tait  
quand Dieu se lève pour le Jugement. Alleluia.*

Surrexit pastor bonus  
[Second répons des matines du Lundi de Pâques ou Communion de la messe du dimanche de Pâques, d'après Jean X]

*Il est ressuscité, le Bon Pasteur  
qui donna sa vie  
pour ses brebis. Alleluia.  
Et pour son troupeau voulut mourir,  
alleluia.  
Notre Agneau pascal, le Christ,  
est immolé.  
Alleluia.*

Pascha nostrum  
[1 Corinthiens 5 : 7, 8 ; Communion pour la messe du dimanche de Pâques]

*Christ, notre Agneau pascal a été immolé,  
alleluia.  
Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte  
nouvelle, puisque vous êtes des azymes,  
alleluia.*

Dnes' spaseniye  
(Tropaire de la liturgie des Vêpres)

*Voici que notre salut est revenu sur terre ;  
 louons notre Sauveur, ressuscité d'entre les morts ;  
 car il est l'auteur de notre vie ;  
 en triomphant de la mort par la mort,  
 il nous a donné la victoire et fait une grande faveur.*

**11-12 Terra tremuit**  
[Psalm LXXV: 9–10;  
Offertory for Mass on Easter Sunday]

Terra tremuit et quievit,  
dum resurerget in iudicio Deus. Alleluia.

**13-14, 16 Surrexit pastor bonus**  
[Second Matins Responsory on Easter Monday or Communion at Mass on Easter Sunday, after John X]

Surrexit pastor bonus  
qui animam suam posuit  
pro oviis suis, alleluia.  
Et pro grege suo mori dignatus est,  
alleluia.  
Et enim pascha nostrum  
immolatus est Christus.  
Alleluia.

**15 Pascha nostrum**  
[I Corinthians V: 7, 8; Communion Hymn at Mass on Easter Sunday]

Pascha nostrum immolatus est Christus,  
Alleluia.  
Itaque epulemur  
in azymis sinceritatis et veritatis,  
Alleluia.

**17 Днесъ спасение**  
(Troparion the liturgy of Vespers)

Днесъ спасение миру бысть,  
поем Воскресшему из гроба,  
и Начальнику жизни нашех;  
разрушив бо смертию смерть,  
победу даде нам и велию милость.

Terra tremuit  
[Psalm LXXV: 9–10;  
Offertory for Mass on Easter Sunday]

*The earth shook and was at peace,  
when God arose in judgment. Alleluia.*

Surrexit pastor bonus  
[Second Matins Responsory on Easter Monday or Communion at Mass on Easter Sunday, after John X]

*The good shepherd,  
who laid down his life  
for his sheep, has risen, alleluia.  
And he did not disdain to die for his flock,  
alleluia.  
For truly was Christ the Paschal Lamb  
sacrificed for us.  
Alleluia.*

Pascha nostrum  
[I Corinthian V: 7, 8; Communion Hymn at Mass on Easter Sunday]

*Christ our Paschal Lamb has been sacrificed,  
Alleluia.  
Therefore, let us keep the feast  
with the unleavened bread of sincerity and truth,  
Alleluia.*

Dnes' spaseniye  
(Troparion the liturgy of Vespers)

*Today hath salvation come to earth;  
let us praise our Saviour, risen from the tomb;  
for he is the Author of our life;  
for destroying death by death,  
he hath given us the victory and great favour.*

Terra tremuit  
[Psalm 75, 9–10;  
Offertorium der Messe am Ostersonntag]

*Die Erde erbebte und schwieg,  
als Gott aufstand zum Gerichte. Alleluja.*

Surrexit pastor bonus  
[Zweites Responsorium der Matutin am Ostermontag oder Communio der Messe am Oster-sonntag, nach Papst Johannes X.]

*Auferstanden ist der gute Hirte,  
der sein Leben gab  
für seine Schafe. Alleluja.  
Er verschmähte nicht, für seine Herde zu sterben.  
Alleluja.  
Christus ist fürwahr das Osterlamm,  
das für uns geschlachtet wurde.  
Alleluja.*

Pascha nostrum  
[1. Korinther 5, 7-8; Gesang zur Communio am Ostersonntag]

*Unser Osterlamm, Christus, ist geschlachtet,  
Alleluja.  
Darum lasst uns Festmahl halten  
mit dem ungesäuerten Brot der Lauterkeit und Wahrheit.  
Alleluja.*

Dnes' spaseniye  
(Troparion der Vesperliturgie)

*Heute geschah die Erlösung der Welt;  
lasst uns singen dem aus dem Grabe  
Auferstandenen und Ursprung unseres Lebens.  
Er hat zerstört den Tod durch den Tod  
und uns den Sieg gegeben und große Gnade.*

Béni soit Dieu, le Père  
[1 Pierre 1 : 3-5, 15-17, 22-25]

*Béni soit Dieu, le Père  
de notre Seigneur Jésus-Christ.  
Dans sa grande miséricorde,  
il nous a régénérés par la Résurrection de  
Jésus-Christ d'entre les morts, pour une vivante espérance,  
pour un héritage exempt de corruption, de souillure,  
de flétrissure  
et qui vous est réservé dans les cieux,  
à vous que, par la foi, la puissance de Dieu  
garde pour le salut prêt à se révéler  
au dernier moment.*

*Mais de même que celui qui vous a appelés est saint,  
devenez saints, vous aussi, dans toute votre conduite.  
Conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre exil.*

*D'un cœur pur, aimez-vous les uns les autres  
sans défaillance,  
engendrés de nouveau  
d'un germe non point corruptible,  
mais incorruptible : la Parole de Dieu.  
Car toute chair est comme l'herbe et toute sa gloire  
comme fleur d'herbe.  
L'herbe se dessèche et la fleur tombe mais  
la Parole du Seigneur demeure pour l'éternité.  
Amen.*

My beloved spake  
[Cantique des Cantiques II: 10-13]

*Mon Bien-aimé élève la voix, il me dit :  
« Viens donc, ma bien-aimée,  
ma belle, viens.  
Car voilà l'hiver passé,  
c'en est fini des pluies, elles ont disparu.  
Sur la terre les fleurs se montrent.  
La saison vient des gais refrains,  
le roucoulement de la tourterelle  
se fait entendre sur notre terre.  
Le figuier forme ses premiers fruits  
et les vignes en fleur  
exhalent leur parfum.  
Viens donc, ma bien-aimée, ma belle,  
viens !*

**18 Blessed be the God and Father**  
[1 Peter I: 3-5, 15-17, 22-25]

Blessed be the God and Father  
of our Lord Jesus Christ,  
which, according to his abundant mercy,  
hath begotten us again unto a lively hope  
by the resurrection of Jesus Christ from the dead,  
to an inheritance incorruptible, and undefiled,  
that fadeth not away,  
reserved in heaven for you,  
who are kept by the power of God  
through faith unto salvation  
ready to be revealed at the last time.

But as he which hath called you is holy,  
so be ye holy in all manner of conversation.  
Pass the time of your sojourning here in fear.

See that ye love one another  
with a pure heart fervently:  
being born again,  
not of corruptible seed,  
but of incorruptible, by the word of God.  
For all flesh is as grass and all the glory  
of man as the flower of grass.  
The grass withereth, and the flower thereof falleth  
away: but the word of the Lord endureth forever.  
Amen.

**19 My beloved spake**  
[Song of Solomon II: 10-13]

My beloved spake, and said unto me,  
Rise up, my love, my fair one,  
and come away.  
For, lo, the winter is past,  
the rain is over and gone;  
the flowers appear on the earth;  
the time of the singing of birds is come,  
and the voice of the turtle  
is heard in our land.  
The fig tree putteth forth her green figs,  
and the vines with the tender grape  
give a good smell.  
Arise my love, my fair one,  
and come away.

Blessed be the God and Father  
[1. Petrus 1, 3-5, 15-17, 22-25]

*Gepriesen sei der Gott und Vater  
unseres Herrn Jesus Christus:  
er hat uns in seinem großen Erbarmen  
neu geboren, damit wir durch die Auferstehung  
Jesu Christi von den Toten eine lebendige Hoffnung  
haben und das unsterbliche, makellose und  
unvergängliche Erbe empfangen,  
das im Himmel für euch aufbewahrt ist.  
Gottes Macht bebüttet euch durch den Glauben,  
damit ihr das Heil erlangt,  
das am Ende der Zeit offenbart werden soll.*

*Wie er, der euch berufen hat, heilig ist,  
so soll auch euer ganzes Leben heilig werden.  
Führt auch, solange ihr in der Fremde seid,  
ein Leben in Gottesfurcht.*

*Darum hört nicht auf,  
einander von Herzen zu lieben: ihr seid  
neu geboren worden, nicht aus vergänglichem,  
sondern aus unvergänglichem Samen,  
aus Gottes Wort, das lebt und das bleibt.  
Denn alles Sterbliche ist wie Gras und all seine  
Schönheit ist wie die Blume im Gras.  
Das Gras verdorrt, und die Blume verwelkt,  
doch das Wort des Herrn bleibt in Ewigkeit.  
Amen.*

My beloved spake  
[Das Hohelied 2, 10-13]

*Der Geliebte spricht zu mir:  
steh auf, meine Freundin, meine Schöne,  
so komm doch!  
Denn vorbei ist der Winter,  
verrauscht der Regen;  
auf der Flur erscheinen die Blumen;  
die Zeit zum Singen ist da,  
die Stimme der Turteltaube  
ist zu hören in unserem Land.  
Am Feigenbaum reifen die ersten Früchte;  
die blühenden Reben  
duften.  
Steh auf, meine Freundin, meine Schöne,  
so komm doch!*

Ye choirs of new Jerusalem

[Fulbert de Chartres, évêque (c. 960–1028),  
d'après Robert Campbell (1814–68)]

*Ô vous, chœurs de la nouvelle Jérusalem,  
de vos plus belles mélodies  
chantez la victoire de Pâques  
en hymnes de sainte joie.*

*Car le lion de Judée a brisé ses chaînes,  
écrasant la tête du serpent ;  
sa voix résonne à travers le royaume de la mort  
pour éveiller les défuntos emprisonnés.*

*Les profondeurs de l'enfer  
rendent leurs proies à sa demande ;  
ses hôtes délivrés poursuivent leur chemin  
à la suite de Jésus.*

*Aujourd'hui triomphant dans Sa gloire,  
à Lui, toute puissance ;  
devant Lui s'inclinent en communion  
tous les saints de la terre et du ciel.*

*Nous, ses soldats, louons notre Roi,  
et implorons sa miséricorde,  
pour qu'il nous prenne en son palais de gloire  
et nous garde à jamais.*

*Gloire au Père,  
gloire au Fils,  
gloire à toi, Saint Esprit,  
dans les siècles des siècles. Alléluia ! Amen.*

## 20 Ye choirs of new Jerusalem

[Bishop Fulbert of Chartres (c. 960–1028),  
trans. Robert Campbell (1814–68)]

Ye choirs of new Jerusalem  
Your sweetest notes employ,  
The Paschal victory to hymn  
In strains of holy joy.

For Judah's Lion burst his chains  
Crushing the serpent's head;  
And cries aloud through death's domains  
To wake the imprisoned dead.

Devouring depths of hell their prey  
At his command restore;  
His ransomed hosts pursue their way  
Where Jesus goes before.

Triumphant in His glory now  
To Him all power is given;  
To Him in one communion bow  
All saints in earth and heaven.

While we his soldiers praise our King,  
His mercy we implore,  
Within his palace bright to bring  
And keep us evermore.

All glory to the Father be,  
All glory to the Son,  
All glory, Holy Ghost, to thee,  
While endless ages run. Alleluia! Amen.

Ye choirs of new Jerusalem

[Bischof Fulbert von Chartres (um 960-1028),  
nach Robert Campbell (1814-68)]

*Ihr Chöre des neuen Jerusalem,  
lasst eure stift'nen Töne erklingen,  
den Ostersieg zu preisen  
mit Weisen gotgefälliger Freude.*

*Denn der Löwe Judas sprengte seine Ketten  
und zertrat den Kopf der Schlange;  
und Schreie gellen durch das Reich des Todes,  
die eingekerkerten Toten zu erwecken.*

*Die alles verschlingenden Tiefen der Hölle  
geben ihre Beute frei auf sein Gebeiß,  
seine losgekauften Heerscharen geben ihren Weg,  
auf dem ihnen Jesus vorangeht.*

*Siegreich in seiner Herrlichkeit,  
ist ihm nun alle Macht gegeben;  
vor ihm verneigen sich wie eine Gemeinschaft  
alle Heiligen auf Erden und im Himmel.*

*Wir aber, seine Streiter, preisen unseren König,  
wir erfreuen sein Erbarmen,  
auf dass er uns einlasse in seinen hellen Palast  
und uns für immer um sich sein lasse.*

*Ehre sei dem Vater,  
Ehre sei dem Sohn,  
Ehre sei dir, Heiliger Geist,  
alle Zeit, in Ewigkeit. Alleluia! Amen.*

Magnificat octavi toni super  
'Aurora lucis rutilat' [Magnificat pour les vêpres du dimanche de Pâques]

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit  
en Dieu mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais tous les âges  
me diront bienheureuse.

Le puissant fit pour moi des merveilles ;  
saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en âge,  
sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse ceux qui avaient  
dans le cœur des pensées orgueilleuses.  
Il renverse les puissants de leur trône,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël son serviteur,  
il se souvient de son amour.  
De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.  
Gloire au Père, au Fils  
et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
dans les siècles des siècles. Amen.

**21 Magnificat octavi toni super**  
**'Aurora lucis rutilat'**  
[Magnificat at Vespers on Easter Sunday]

Magnificat anima mea Dominum:  
et exultavit spíritus meus  
in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suea:  
ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes generaciones.

Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenies:  
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos  
mente cordis sui.

Deposit potentes de sede:  
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum:  
recordatus misericordiae suea.

Sicut locutus est ad patres nostros:  
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio,  
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

Magnificat octavi toni super  
'Aurora lucis rutilat'  
[Magnificat at Vespers on Easter Sunday]

*My soul magnifies the Lord  
and my spirit has rejoiced  
in God my Saviour.  
For He has regarded the lowliness  
of His handmaiden:  
for, behold, from henceforth all generations  
shall call me blessed.*

*For He who is mighty has done great things to me:  
and holy is His name.  
And His mercy is from generation unto generation,  
unto those that fear Him.*

*He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud  
in the imagination of their hearts.  
He has put down the mighty from their seat  
and exalted the humble.*

*He has filled the hungry with good things,  
and the rich He has sent empty away.  
He has taken up Israel, His servant,  
being mindful of His mercy.*

*As He promised to our forefathers,  
to Abraham and his descendants for ever.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit.*

*As it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

Magnificat octavi toni super  
'Aurora lucis rutilat'  
[Magnificat der Vesper am Ostersonntag]

*Meine Seele erhebt den Herrn,  
und mein Geist freut sich über Gott,  
meinen Heiland.  
Denn er hat seine Magd in ihrer  
Niedrigkeit angesehen:  
siehe, von nun an werden mich  
alle Geschlechter selig preisen.  
Denn er hat Großes an mir getan,  
der mächtig ist und dessen Name heilig ist.  
Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht  
zu Geschlecht bei denen, die ihn fürchten.  
Er vollbringt machtvoll Taten mit seinem Arm  
und zerstreut alle,  
die in ihrem Herzen hochmütig sind.  
Er stößt die Machthaber vom Thron  
und erhebt die Niedrigen.  
Die Hungernden sättigt er mit Gutem  
und lässt die Reichen leer ausgehen.  
Er denkt an seine Barmherzigkeit  
und nimmt sich seines Dieners Israel an,  
wie er es unsern Vätern zugesagt hat,  
Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.  
Wie im Anfang so auch jetzt  
und alle Zeit  
und in Ewigkeit. Amen.*

## Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premièred works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', earning Le Choix de France Musique and a Diapason d'Or, and shortlisted for a Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

### Sopranos

Sarah Choi  
Catherine Clark  
Alice Halstead  
Mary Hamilton  
Holly Holt  
Eleanor Smith  
Anna Tindall  
Sophie Woodhead

### Tenors

Laurence Booth-  
Clibborn  
Alexander Peter  
Alexander Porteous  
Jackson Riley

### Basses

Gregory Barber  
Anthony Daly  
Laurence Harris  
Matthew Jorysz  
Charles Littlewood  
Matthew Nixon  
Joshua Pacey  
Hugo Popplewell  
Leo Popplewell  
James Proctor

### Altos

Henrietta Box  
Eva Smith Leggatt  
Rosie Taylor  
Eleanor Warner  
Mark Williams

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radio-phoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. Sous le label **harmonia mundi**, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre chorale d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner „makellosen“ und „elektrisierenden“ Interpretationen gerühmt und als „sehr wohl das Beste der englischen Chortradition“ beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten.

Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremieren von Imogen Holst, die als „makelloses Ensemble“ und „aufregende Interpretationen“ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

**Matthew Jorysz** held an Organ Scholarship at Clare College from 2012 to 2015, when he became Organ Scholar and later Assistant Organist at Westminster Abbey, London.

Étudiant boursier en formation professionnelle au Clare College de 2012 à 2015, **Matthew Jorysz** fut ensuite stagiaire à l'abbaye de Westminster de Londres où il est actuellement organiste assistant.

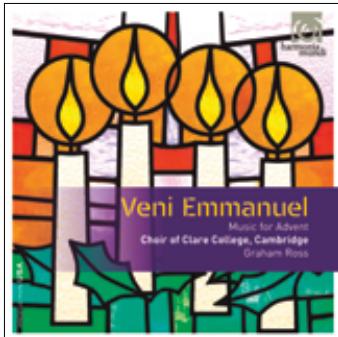
**Matthew Jorysz** war von 2012 bis 2015 Organ Scholar am Clare College, dann wurde er Organ Scholar und später Assistenzorganist an Westminster Abbey in London.

## Graham Ross | director

**Graham Ross** is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he guest-conducts around the world, making his BBC Proms and Glynde-bourne debuts at the age of 25. His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances, including numerous première recordings. As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

**Graham Ross**, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Depuis ses débuts aux BBC Proms et à Glyndebourne, à l'âge de 25 ans, ce fervent défenseur d'une grande diversité de répertoire est invité à diriger dans le monde entier. Ses enregistrements (dont plusieurs premières discographiques mondiales) avec le Dmitri Ensemble et le Chœur du Clare College de Cambridge sont régulièrement salués par la presse internationale pour la qualité « exceptionnelle » et la beauté « saisissante » des interprétations. Également compositeur, Graham Ross a été sollicité par divers ensembles dont l'Australian Chamber Orchestra, le BBC Concert Orchestra et le City of London Sinfonia. Il a étudié la musique au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres. Chef stagiaire au London Symphony Chorus, il a été chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton, Edward Gardner. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

**Graham Ross** ist Musikdirektor und Fellow des Clare College Cambridge, und er ist Kapellmeister/Gründungsmitglied des Dmitri Ensembles. Er widmet sich einem sehr breiten Repertoire und ist als Gastdirigent in aller Welt tätig. Im Alter von 25 Jahren gab er sein Debüt bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Seine Einspielungen mit dem Dmitri Ensemble und dem Choir of Clare College, Cambridge, darunter auch zahlreiche Erstaufnahmen, werden von der internationalen Presse durchweg mit großem Beifall aufgenommen und als „hinreißende“ und „herausragende“ Darbietungen gerühmt. Als Komponist erhielt er Aufträge u.a. vom Australian Chamber Orchestra, dem BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er hat am Clare College, Cambridge und am Royal College of Music, London studiert, er war Stipendiat des London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet. [www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)



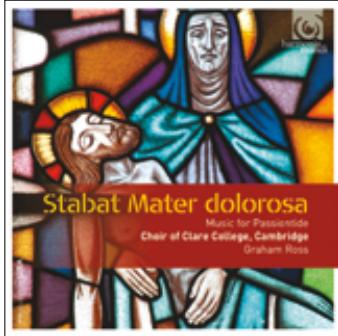
**Veni Emmanuel**  
Music for Advent  
CD HMU 90759



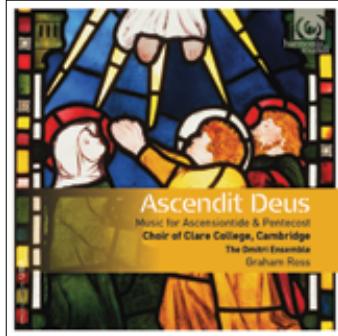
**Lux de caelo**  
Music for Christmas  
CD HMU 907615



**Requiem**  
Music for All Saints & All Souls  
CD HMU 907617



**Stabat Mater dolorosa**  
Music for Passiontide  
CD HMU 907616



**Ascendit Deus**  
Music for Ascensiontide & Pentecost  
CD HMU 907623

## ACKNOWLEDGEMENTS

**Cover:** Stained-glass church window  
© Olga Anourina / Shutterstock.

**Publishers:** Publishers: Mapa Mundi (Tracks 1 & 21), Oxford University Press (Tracks 2, 7 & 10), Graham Ross (Tracks 3, 6, 9 & 11), Stainer and Bell (Tracks 5 & 20), Faber Music (Track 8), Choral Public Domain Library (Tracks 4, 12, 13, 14, 15 & 16), Boosey & Hawkes Ltd (Track 17), Novello & Company Ltd (Track 18), Curwen Edition (Track 19).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2016 **harmonia mundi usa**  
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded on 1 and 2 July 2015 in All Hallows' Church, Gospel Oak, London, UK, and on 6 July 2015 in the Chapel of Tonbridge School, Kent, UK.

**Sessions Producer, Recording Engineer & Editor:** John Rutter  
**Executive Producer:** Robina G. Young